



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1994/1375
2 December 1994
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОТ 2 ДЕКАБРЯ 1994 ГОДА
НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имею честь препроводить доклад, представленный мне 2 декабря 1994 года
Сопредседателями Координационного комитета Международной конференции по бывшей Югославии,
по вопросу о заключении Экономического соглашения между правительством Хорватии и местными
сербскими властями (см. приложение).

Буду признателен Вам, если Вы доведете данную информацию до сведения членов Совета
Безопасности.

Бутрос БУТРОС-ГАЛИ

Приложение

Доклад Сопредседателей Координационного комитета Международной конференции по бывшей Югославии по вопросу о заключении Экономического соглашения между правительством Хорватии и местными сербскими властями

1. ВВЕДЕНИЕ

1. Одна из главных задач Международной конференции по бывшей Югославии со дня ее учреждения заключается в содействии улучшению отношений между правительством Республики Хорватии и хорватскими сербами. В рамках этого процесса Сопредседатели Координационного комитета и участники МКБЮ поддерживают постоянные контакты с руководством в Загребе и Книне. Частью этого процесса были также усилия по нормализации отношений между правительствами Союзной Республики Югославии (Сербия и Черногория) и Республики Хорватии. При этом, как известно, Белградское совместное коммюнике от 11 сентября 1992 года и совместные заявления президентов Чосича и Туджмана от 30 сентября 1992 года и 20 октября 1992 года, которые были составлены под эгидой Сопредседателей, помогли разрядить напряженность в таких горячих точках, как Превлакский полуостров и Перучская плотина, и обеспечили основу для будущего сотрудничества. Сопредседатели действовали также конструктивно при организации встреч между президентами Милошевичем и Туджманом и между министрами иностранных дел Союзной Республики Югославии (Сербия и Черногория) и Республики Хорватии.

2. Соглашение о прекращении огня от 29 марта 1994 года, заключенное под эгидой Международной конференции по бывшей Югославии при участии послов Соединенных Штатов Америки и Российской Федерации в Загребе, положило конец активным боевым действиям между хорватскими правительственными силами и силами хорватских сербов. Прекращение огня, которое по-прежнему в основном соблюдается, также положило конец гибели людей и разрушениям, которые до этого были обычным явлением. После заключения Соглашения о прекращении огня от 29 марта 1994 года Сопредседатели и участники МКБЮ в тесном сотрудничестве с руководством в Загребе, Книне и Белграде стремятся укрепить доверие, поощряя и координируя переговоры по практическим вопросам экономического сотрудничества, не упуская при этом из виду необходимость согласования политических решений.

3. Участники МКБЮ провели многочисленные совещания в Загребе, в Книне и других местах для обсуждения с целью заключения соглашений о водоснабжении, энергоснабжении, новом пуске нефтепроводов, открытии автомобильных и железных дорог, возвращении беженцев и перемещенных лиц и о выплате пенсий. Исходя из того, что было сделано участниками МКБЮ с марта по октябрь 1994 года, Сопредседатели созвали 27 октября в лагере Плесо Сил Организации Объединенных Наций по охране (СООНО) в Загребе делегации от хорватского правительства и местных сербских властей для обсуждения проектов этих соглашений.

4. Делегацию хорватского правительства возглавлял г-н Х. Саринич. Делегацию местных сербских властей возглавлял г-н Б. Микелич. Обсуждение отличалось деловым и конструктивным подходом со стороны обеих делегаций.

5. Результатом этой встречи стал сводный проект соглашения о водоснабжении, энергоснабжении, нефтепроводе, шоссе Загреб-Белград и железных дорогах. Там были некоторые технические вопросы, которые нуждались в проверке, и каждая сторона согласилась встретиться в последующие дни с представителями Международной конференции по бывшей Югославии и СООНО.

6. На переговорах присутствовали послы Российской Федерации и Соединенных Штатов Америки в Загребе, которые были вкратце проинформированы о двусторонних встречах Сопредседателей с каждой делегацией непосредственно перед их отбытием.

7. Сопредседатели возобновили обсуждения с двумя делегациями в Книне в четверг, 3 ноября. Обсуждался полный проект соглашения, и некоторые вопросы были в значительной степени согласованы. При подготовке возобновленной сессии группа экспертов по вопросам электроснабжения встретила под председательством представителя МКБЮ в Сплите 7 ноября, а группа экспертов по вопросам, связанным с нефтью, встретила в Топуско 11 ноября.

8. Сопредседатели вновь встретились с двумя делегациями 15 ноября в лагере СООНО Плесо в Загребе. Сопредседатели также провели консультации с послами Российской Федерации и Соединенных Штатов в Загребе, а также со Специальным представителем Генерального секретаря г-ном Ясуси Акаси. 16 ноября Сопредседатели вместе с послами Российской Федерации и Соединенных Штатов и послами МКБЮ Агрэнсом и Эйде встретились с президентом Туджманом и г-ном Сариничем. Посол Агрэнс и посол Эйде в тот же день отправились в Белград для встречи с г-ном Микеличем.

9. В свете этих дискуссий было окончательно составлено предложенное соглашение о водоснабжении, электроснабжении, нефтепроводе, автомобильных и железных дорогах, которое было направлено двум сторонам с сопроводительными письмами, где указывалось, что Сопредседатели вместе с послом Российской Федерации г-ном Керестеджиянцем и послом Соединенных Штатов Америки г-ном Галбрейтом действовали в рамках плана Вэнса и всех соответствующих резолюций Совета Безопасности. Хорватская сторона приняла этот документ. Хорватские сербы представили его своей "ассамблее", которая собралась в субботу, 19 ноября, но попросили внести некоторые дополнительные поправки, которые Сопредседатели расценили как исключающие дальнейшие переговоры по этому вопросу.

10. После решения Сопредседателей президент Милошевич встретился с лидерами хорватских сербов, а затем последовал ряд контактов с Сопредседателями, которые были достаточно обнадеживающими для Сопредседателей, чтобы договориться о встрече с президентом Туджманом в Загребе утром в пятницу, 25 ноября. Результатом этой встречи стал переработанный вариант предложенного соглашения, который Сопредседатели немедленно взяли в Белград для обсуждения с президентом Милошевичем и г-ном Микеличем. После этого Сопредседатели вылетели обратно в Загреб и тем же вечером встретились с президентом Туджманом. Следующим утром Сопредседатели полетели на встречу в Белграде с г-ном Микеличем.

11. На основе этих дискуссий Сопредседатели представили двум делегациям текст переработанного соглашения вместе с сопроводительными письмами г-ну Сариничу и г-ну Микеличу.

12. Соглашение было подписано в пятницу, 2 декабря, г-ном Сариничем в штаб-квартире СООНО в Загребе и г-ном Микеличем в Книне в пятницу, 2 декабря.

13. Текст соглашения, подписанный двумя делегациями вместе с Сопредседателями, генералом Питерсом из СООНО и послом Паулем Иоахимом фон Штюльпнагелем, руководителем Миссии по наблюдению Европейского сообщества (МНЕС), в присутствии посла Галбрейта и посла Керестеджиянца, содержится в добавлении I. Письма г-ну Сариничу и г-ну Микеличу также содержатся в добавлениях II и III.

Добавление I

Соглашение

I. ВОДОСНАБЖЕНИЕ

1. Предмет Соглашения

1.1 Следующие системы водоснабжения:

- a) Обровац-Задар-Бенковац-Какма-Биоград-Филип Яков;
- b) Чикола-Дрниш;
- c) Медак-Госпич-Кореница;
- d) Петриня-Сисак;
- e) Гацка-Врховине;
- f) Шуметлица-Пакрац-Липик.

Совместная комиссия будет заниматься изучением других систем водоснабжения, используя для включения те же критерии.

2. Системы, перечисленные в пункте 1.1, будут восстановлены и открыты для беспрепятственного и регулярного водоснабжения в пределах оптимальной мощности существующих систем.

3. Требования, предъявляемые до открытия систем водоснабжения, перечисленных в пункте 1.1

3.1 Вся техническая информация, запрашиваемая Силами Организации Объединенных Наций по охране (СООНО) для того, чтобы ввести в эксплуатацию вышеупомянутые системы водоснабжения, предоставляется незамедлительно. Она, в частности, включает в себя:

- a) схемы и технические характеристики установок, трубопроводов, линий сетей электропитания и связанного с ними оборудования;
- b) информацию об оценке ущерба;
- c) оценки необходимых ремонтных работ и требования к таким работам;
- d) информацию, касающуюся потребностей в разминировании любых установок, связанных с этими системами водоснабжениями, и окружающих их районов.

3.2 Разминирование будет проводиться там, где это необходимо.

3.3 Для всех установок, оборудования и рабочих бригад в течение периода восстановления систем водоснабжения, а также после ввода в эксплуатацию этих систем будет гарантирована полная безопасность. В зоне разъединения СООНО в течение срока осуществления их мандата будут обеспечивать эту безопасность в соответствии с Соглашением о прекращении огня.

3.4 СООНО или эксперты, назначенные СООНО, в сотрудничестве со сторонами, подписавшими настоящее Соглашение, будут проводить проверку всего оборудования и

/...

установок в целях оценки ущерба, потребностей в ремонтных работах и запасных частях, а также для определения времени, необходимого для ввода в эксплуатацию систем водоснабжения.

- 3.5 СООНО и экспертам, назначенным СООНО, будет предоставляться полный доступ ко всем объектам для проведения таких проверок.
 - 3.6 График будет составлен СООНО после проведения консультаций относительно ремонта каждой системы водоснабжения.
 - 3.7 Необходимые ремонтные работы начнутся сразу после получения результатов проверки каждой системы снабжения. Там, где такая проверка будет проведена, ремонтные работы начнутся незамедлительно. СООНО будут наблюдать за ходом ремонтных работ и при необходимости оказывать содействие.
4. Требования, предъявляемые после завершения ремонта систем водоснабжения:
 - 4.1 Регулярное снабжение водой начнется сразу же после завершения работы, которую необходимо было сделать в каждой системе водоснабжения, и после того, как Совместная комиссия объявит об эксплуатационной готовности каждой системы.
 - 4.2 Методы и места замера количества и проведения контроля качества воды определяются для каждой системы водоснабжения в районах, перечисленных Совместной комиссией, с учетом соответствующих технических соображений. Стоимость воды для пользователя будет согласована в Совместной комиссии до начала снабжения водой.

II. ЭНЕРГОСНАБЖЕНИЕ

1. Предмет Соглашения:
 - 1.1 Линии высоковольтной передачи.
 - 1.2 Генераторные опоры Обровацкой электростанции.
2. Линии высоковольтной передачи.
 - 2.1 Следующие линии высоковольтной передачи открываются для беспрепятственного и регулярного использования:
 - a) линия электропередачи Мрацлин-Брине напряжением 220 кВ;
 - b) линия электропередачи Градишка-Медуриц напряжением 110 кВ;
 - c) линия электропередачи Обровац-Задар напряжением 110 кВ;
 - d) линия электропередачи Мелино-Обровац-Коньско напряжением 400 кВ;
 - e) линия электропередачи Тумбри-Эрнестиново напряжением 400 кВ;
 - f) строительство [новой 400-кВ трансформаторной подстанции] [блока электропередачи 400-кВ на линии электропередачи] в Эрнестиново.

3. Требования, предъявляемые до восстановления объектов, перечисленных в пункте 2.1:
 - 3.1 Группы международных экспертов, при необходимости под эгидой СООНО, проверяют все участки линий электропередачи, подпадающих под настоящее Соглашение.
 - 3.2 В ходе проверки производится оценка ремонтных работ и разминирования, необходимых для беспрепятственного и регулярного использования линий электропередачи.
 - 3.3 Разминирование и ремонт линии электропередачи начнутся сразу после получения результатов проверки каждой линии, под наблюдением и при содействии СООНО и/или международных экспертов там, где это необходимо.
 - 3.4 Линии электропередачи откроются после объявления Совместной комиссией об их вводе в эксплуатацию.
4. Требования, предъявляемые после открытия линий электропередачи:
 - 4.1 СООНО и/или международные эксперты имеют свободный доступ к линиям электропередачи и связанным с ними объектам в целях проверки и обеспечения беспрепятственного и регулярного использования.
5. Совместная комиссия
 - 5.1 Совместная комиссия обсудит и согласует условия оплаты, а также, при необходимости, другие вопросы, касающиеся работ, которые необходимо провести для ввода в эксплуатацию объектов, перечисленных в пункте 2.1, и обеспечения их беспрепятственного и регулярного использования.
 - 5.2 Совместная комиссия обсудит и согласует вопрос об открытии дополнительных линий электропередачи.
6. Генераторные опоры Обровацкой электростанции:
 - 6.1 Генераторные опоры Обровацкой электростанции, которые отремонтированы на заводе Концар в Загребе и в настоящее время хранятся в Риеке, возвращаются Обровацкой электростанции.
7. Требования, предъявляемые до возвращения генераторных опор Обровацкой электростанции:
 - 7.1 Вышеупомянутые генераторные опоры проходят испытания на заводе Концар в присутствии международных экспертов для проверки их рабочего состояния.
8. Сроки возвращения генераторных опор:
 - 8.1 Генераторные опоры возвращаются Обровацкой электростанции после объявления Сопредседателями Международной конференции по бывшей Югославии о готовности автомобильной дороги в соответствии с настоящим Соглашением.
9. Требования, предъявляемые после возвращения генераторных опор Обровацкой электростанции:

- 9.1 Генераторные опоры после их установки на Обровацкой электростанции проверяются СООНО и/или международными экспертами до их ввода в эксплуатацию.

III. АВТОМОБИЛЬНАЯ ДОРОГА

1. Предмет Соглашения

- 1.1 Значение автомобильной дороги для восточного и западного районов, охраняемых Организацией Объединенных Наций (ООН).

2. Разрешаемое движение в соответствии с Соглашением:

- 2.1 Разрешается движение только в соответствии с Соглашением о прекращении огня от 29 марта 1994 года в пределах ООН восточного и западного секторов ООН.

3. Порядок проезда:

- 3.1 а) в соответствии с настоящим Соглашением все транспортные средства будут пользоваться правом свободного и безопасного проезда. Транспортные средства могут проходить отдельно или вместе;
- б) в целях обеспечения свободного и безопасного проезда через западный и/или восточный секторы ООН СООНО в рамках своего мандата будут контролировать эти участки автомобильной дороги. СООНО могут останавливать и проверять любое транспортное средство и/или отдельных лиц в тех случаях, когда они считают, что эти транспортные средства и/или отдельные лица могут поставить под угрозу осуществление настоящего Соглашения. Местная полиция обязана предоставлять помощь всегда, когда это необходимо СООНО, в целях обеспечения свободного и безопасного движения через западный и/или восточный секторы ООН;
- в) между западным и восточными секторами ООН, а также вдоль других участков автомобильной дороги, охватываемых настоящим Соглашением, может быть открыто автобусное движение;
- г) СООНО/Миссия по наблюдению Европейского сообщества будут осуществлять невооруженное патрулирование автомобильной дороги между западным и восточными секторами ООН и между западным сектором ООН и Загребом в целях проверки осуществления настоящего Соглашения;
- е) СООНО/МНЕС в консультации с соответствующими органами разработает порядок оказания помощи в случае дорожно-транспортного происшествия, поломки транспортных средств, нарушения правил дорожного движения и т.д.
- 3.2 Если не оговорено иное, не будут взиматься никакие дорожные сборы в пределах ООН с транспортных средств, прибывающих в ООН, и за пределами ООН с транспортных средств, выезжающих из ООН.

IV. НЕФТЕПРОВОД

1. Предмет Соглашения

1.1 Участки нефтепровода, проходящего через северный, западный и восточный секторы РОООН.

2. На данном этапе нефтепровод будет открыт для неограниченного и регулярного использования только в северном секторе РОООН.

3. Требования, предъявляемые к открытию нефтепровода:

3.1 Группе международных экспертов под эгидой СООНО или экспертам, назначенным СООНО, разрешается проводить проверку по всей длине участков, подпадающих под настоящее Соглашение.

3.2 При этой проверке будет определяться объем ремонтных работ и потребность в операциях по разминированию, необходимых для того, чтобы вновь начать использование данного нефтепровода.

3.3 Требования, определенные в ходе вышеупомянутых проверок, а также любые необходимые работы по обслуживанию будут выполняться незамедлительно под наблюдением и при содействии СООНО или экспертов или подрядчиков, назначаемых СООНО в необходимых случаях. Будет предоставляться свободный доступ ко всем лицам, привлеченным к этим работам, и к задействованному оборудованию.

3.4 В ближайшие сроки будет создана совместная коммерческая компания для продажи и распределения нефти и нефтепродуктов по рыночным ценам в РОООН. Участок нефтепровода, проходящий через северный сектор РОООН, будет открыт сразу после создания этой компании и после объявления Совместной комиссией о вводе в строй этого нефтепровода. Другой участок нефтепровода будет открыт, когда позволят обстоятельства.

V. ДАЛЬНЕЙШИЕ ПЕРЕГОВОРЫ

1. Переговоры будут продолжены незамедлительно в целях достижения соглашения по следующим вопросам:

1.1 Возвращение беженцев и перемещенных лиц.

1.2 Пенсии.

1.3 - Открытие железной дороги Загреб-Окуцани-Белград;

- открытие железной дороги Загреб-Книн-Сплит;

- открытие автомобильной дороги Загреб-Книн-Сплит.

2. В ближайшие сроки будут продолжены переговоры по другим вопросам, по которым необходимо достичь консенсуса.

VI. УСЛОВИЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ

А. Совместная комиссия

1. Предмет Соглашения
 - 1.1 Совместная комиссия.
2. Совместная комиссия будет отвечать за осуществление всех частей настоящего документа, а также других и аналогичных соглашений, которые могут быть заключены в развитие настоящего документа.
3. Состав
 - 3.1 Состав Совместной комиссии будет следующим: два Сопредседателя совместной комиссии, назначенные Сопредседателями Координационного комитета Международной конференции по бывшей Югославии. Один представитель, назначенный каждым из подписавших настоящее Соглашение. Один представитель СООНО. Каждому члену Совместной комиссии будет придан один помощник, и каждый член Комиссии может приглашать на совещания других экспертов.
4. Принятие решений
 - 4.1 Любые споры или нарушения положений настоящего Соглашения, а также любые другие вопросы, требующие дополнительного разъяснения или обсуждения, доводятся до сведения Совместной комиссии в целях вынесения решения. При возникновении любого спора или при нарушении положений настоящего Соглашения не предпринимается никаких ответных или односторонних действий. В случаях, когда договоренности нельзя добиться консенсусом, Сопредседатели Совместной комиссии будут пытаться выступить в роли третейских судей. Если их предложение окажется неприемлемым, можно подать апелляцию Сопредседателям Координационного комитета Международной конференции по бывшей Югославии, чье арбитражное решение является окончательным.

В. Осуществление

Осуществление настоящего Соглашения начинается сразу после его подписания и завершается в течение одного месяца, если это осуществимо, и выполнение всех других пунктов начинается в тот же период.

2 декабря 1994 года

Х. САРИНИЧ

Д. ОУЭН

Т. ПИТЕРС

ШТЮЛЬПНАГЕЛЬ

Свидетели:

Ф. ГАЛБРЕЙТ

Б. МИКЕЛИЧ

Т. СТОЛЬТЕНБЕРГ

П.И. фон

М. КЕРЕСТЕДЖИЯНЦ

/...

S/1994/1375

Russian

Page 10

Добавление II

Настоящим обращаемся к Вам по вопросу о том, как СООНО будут действовать в соответствии с настоящим Соглашением.

Во всех случаях, когда настоящим Соглашением предусматривается выполнение СООНО определенных задач, под этим понимается, что СООНО действуют по просьбе всех заинтересованных в выполнении этих задач при максимальной мобилизации своих возможностей и в рамках имеющихся у них ресурсов и мандата и что все заинтересованные будут оказывать максимальное содействие СООНО в выполнении таких задач.

В западном секторе РОООН на шоссе не будет никаких контрольно-пропускных пунктов, а вместо этого будет проводиться совместное патрулирование автомобильной дороги на транспортных средствах СООНО в сопровождении одного Вашего полицейского.

Если будет принято решение открыть автобусное движение между западным и восточным секторами РОООН или вдоль других участков автомобильной дороги, подпадающих под настоящее Соглашение, представители СООНО/МНЕС будут находиться в этих автобусах, если поступит соответствующая просьба.

Д. ОУЭН

Т. СТОЛЬТЕНБЕРГ

П. ПИТЕРС

Свидетели:

П. ГАЛБРЕЙТ

Л. КЕРЕСТЕДЖИЯНЦ

Добавление III

Настоящим обращаемся к Вам по вопросу о том, как будут действовать СООНО в соответствии с настоящим Соглашением.

Во всех случаях, когда настоящим Соглашением предусматривается выполнение СООНО определенных задач, под этим понимается, что СООНО действуют по просьбе всех заинтересованных в выполнении этих задач при максимальной мобилизации своих возможностей и в рамках имеющихся ресурсов и мандата и что все заинтересованные будут оказывать максимальное содействие СООНО в выполнении таких задач.

В западном секторе РОООН на автомобильных дорогах не будет никаких контрольно-пропускных пунктов, а вместо этого будет проводиться совместное патрулирование автомобильной дороги на транспортных средствах СООНО в сопровождении одного Вашего полицейского.

На этом этапе СООНО не разрешается пропускать товары через РОООН, идущие с территории Союзной Республики Югославии (Сербия и Черногория) или направляемые на эту территорию или территорию, контролируемую боснийскими сербами, и поэтому на двух контрольно-пропускных пунктах в восточном секторе РОООН Вашу полицию попросят оказывать помощь и работать вместе с СООНО. Однако контроль должен будет осуществляться СООНО в целях обеспечения соблюдения настоящего Соглашения.

Если Вы решите открыть автобусное движение между западным и восточным секторами РОООН или вдоль других участков автомобильной дороги, охватываемых настоящим Соглашением, представители СООНО/МНЕС будут находиться в этих автобусах, если поступит соответствующая просьба.

Д. ОУЭН

Т. СТОЛЬТЕНБЕРГ

П. ПИТЕРС

Свидетели:

П. ГАЛБРЕЙТ

Л. КЕРЕСТЕДЖИЯНЦ
